

# Músiques de dues guerres

Dimarts, 17 de desembre del 2013, a les 20 h  
Paranimf de l'Edifici Històric de la Universitat de Barcelona

## PROGRAMA

### I

Jean-Baptiste Stuck, *Batistin* (Liorna 1680 – París 1755):  
*Cantate sur la prise de Lérida* (París, 1708)

- I. Preludi (Gravement – Vite)
- II. *Assez et longtemps*, recitatiu – *Descendez, Minerve indomptable*, ària
- III. *Mais, quel dieu?*, recitatiu – *Chantons sa victoire*, ària
- IV. *Le front ceint de lauriers*, recitatiu – *Venez plaisirs, volez amours*, ària

Maria Hinojosa, soprano  
Meritxell Tiana, violí  
Anna Casademunt, viola de gamba  
Ariadna Cabiró, clavicèmbal

### II

Ferran Sor (Barcelona 1778 – París 1839):  
*Cantata alla Duchessa d'Albufera* (València, 1813)

- I. *D'Onora al pie depongansi*, obertura i cor  
(Andante largo – Allegro vivace)
- II. *Salve, felice Aurora*, solistes amb cor  
(Andante allegro – Andante largo)

III. *Ah, mille volta ancora*, tercet (Allegro di polacca)

IV. *Sempre felice giorno*, cor (Allegro mosso)

Irene Mas, soprano

Jorge Juan Morata, tenor

Néstor Pindado, baríton

Schola Cantorum Universitaria Barcinonensis (dir. Carles Gumí)

Orquestra Universitat de Barcelona (dir. Carles Gumí)

Director: Sergi Casademunt

(**soprano col·laboradora:** Roser Valdivieso)

(**repetidor:** Arnau Farré)

**Organització:**

Universitat de Barcelona - Societat Sor de Barcelona

**Agraïments:**

Aula de cant Carme Bustamante, Tritó Edicions,  
Fundació Manuel Rocamora.

## Lletres cantades

## Traduccions

*Cantate sur la prise de Lérida*

(París, 1708)

**Récitatif:**

Assez et trop longtemps les horribles  
tempêtes  
des plus funestes coups on menacé  
nos têtes;  
assez et trop longtemps les destins  
envieux  
attaquent des vertus que protègent  
les dieux.

**Recitatiu:**

Per massa temps les horribles  
tempestes  
amb cops funestos han amenaçat el  
nostre cap;  
per massa temps els destins envejo-  
sos  
ataquen les virtuts que protegeixen  
els déus.

**Air:**

Descendez, Minerve indomptable,  
par votre égide redoutable,  
conservez mon héros dans l'horreur  
des combats  
et forcez la Fortune à marcher sur  
ses pas.

**Ària:**

Descendiu, Minerva indomable,  
amb la vostra ègida formidable,  
tingueu cura del meu heroi en  
l'horror dels combats  
i forceu la Fortuna a seguir les seves  
passes.

Éloignez de sa vie  
les instants malheureux;  
faites tomber l'envie  
dans des gouffres affreux.

Allunyeu de la seva vida  
els instants malaurats;  
feu caure l'enveja  
en espantosos abismes.

**Récitatif:**

Mais, quel dieu tout-à-coup  
s'empare de mon âme!  
C'est Apollon lui-même, il m'agite,  
il m'enflamme.  
Quels ravissants accords  
excitent mes transports!

**Recitatiu:**

Però, quin déu s'apodera tot d'una  
de la meva ànima!  
És el mateix Apollo, m'agita,  
m'inflama.  
Quins acords encantadors  
exciten els meus transports!

De remparts, de rochers, quel  
terrible assemblage  
irrite du héros l'intrépide courage?  
De sa seule valeur reconnoissant la  
loi,  
dieux! il se livre entier pour l'état,  
pour son roi;  
je le vois tel que Mars, animé par la  
gloire,  
des bras de la Fortune arracher la  
victoire.  
C'en est fait, il triomphe et son nom  
glorieux  
s'élève avec éclat et vole jusqu'aux  
cieux.

**Air:**

Chantons sa victoire  
et ses grands exploits;  
déesse aux cent voix,  
mille et mille fois  
publiez sa gloire.

**Récitatif:**

Le front ceint de lauriers, il revient  
dans ces lieux;  
France, tu vas revoir ce héros  
glorieux  
après que son absence a causé nos  
allarmes:  
de son retour heureux, goûtons bien  
tous les charmes.

Quin terrible conjunt de murs i de  
roques  
irrita l'intrèpid coratge de l'heroi?  
Reconeixent la llei del seu valor  
únic,  
déus! tot ell es lliura per l'Estat, pel  
seu rei;  
el veig com Mart, animat per la  
glòria,  
arrencar la victòria dels braços de la  
Fortuna.  
Ja està fet, ell triomfa i son nom  
gloriós  
s'eleva brillant i vola fins al cel.

**Ària:**

Cantem la seva victòria  
i les seves grans gestes;  
deessa de les cent veus,  
mil i mil vegades  
anuncieu la seva glòria.

**Recitativu:**

Amb el front cenyit amb llorers, ara  
torna a aquests indrets;  
França, tornaràs a veure aquest heroi  
gloriós  
després que ens hagués alarmat la  
seva absència:  
fruïm de tots els encants del seu felix  
retorn.

**Air:**

Venez plaisirs, volez amours,  
préparez-lui de plus douces conquêtes,  
et par les plus riantes fêtes  
faites briller cet aimable séjour.

Tandis que les neuf sœurs  
au temple de mémoire  
consacrent à jamais  
son triomphe et sa gloire.

**Ària:**

Veniu plaers, voleu amors,  
prepareu-li conquestes més dolces,  
i amb les festes més alegres  
feu brillar aquest amable sojorn.

Mentrestant, que les nou germanes  
en el temple de la memòria  
consagrin per sempre  
son triomf i sa glòria.

*Cantata alla Duchessa d'Albufera*  
(València, 1813)

**Coro:**

D'Onora al pie depongansi  
questi votivi fiori,  
e con giulivi cori  
si canti il fausto dì.

**Solisti e coro:**

Salve, felice aurora,  
che sospirata splendi,  
per te la eccelsa Onora  
i lumi al giorno aprì.

D'amor la face  
nel sen del prode  
serba vivace  
la tua virtù.

De' suoi marziali  
sparsi sudori

**Cor:**

Es deposin als peus d'Honora  
aquestes flors votives,  
i amb cors jolius  
es canti el faust dia.

**Solistes i cor:**

Salve, feliç aurora,  
que llueixes sospirada,  
per tu l'excelsa Honora  
al dia els ulls obrí.

La torxa d'amor  
en el si del valent  
conservi encesa  
la teva virtut.

De les seves suors  
marcials disperses

più che li allori  
lo paghi tu.

Salve, felice aurora...

Se vi fur grati, o numi,  
nunca le preci e i voti  
che noi porgiam devoti  
ai vostri sacri altar.

Chi tanto a voi somiglia  
incolume serbate  
e sovra lui versate  
d'almi contenti un mar.

Salve, felice aurora...

Dea, da sinistro evento  
salva l'onusto fianco,  
e d'un garzon contento  
deh fa il materno amor.

Serbato a gloria e onore  
ci faccia un dì felice  
l'amante genitrice  
il forte genitor.

Salve, felice aurora...

**Terzetto:**

Ah, mille volte ancora  
per te ritorni a nascere  
la sospirata aurora  
di questo fausto dì.

més que no pas els llorers  
el compensis tu.

Salve, feliç aurora...

Siguin grats, oh déus,  
els precis i els vots  
que portem devots  
al vostre altar sagrat.

Qui tant se us assembla  
conserveu illès,  
i vesseu a sobre d'ell  
un mar d'ànimes contentes.

Salve, feliç aurora...

Deessa, d'esdeveniments sinistres  
salva la banda carregada,  
i d'un infant fes content  
l'amor maternal.

Servat per a glòria i honor  
faci un dia feliç  
l'amant genitora  
al fort genitor.

Salve, feliç aurora...

**Tercet:**

Ah, mil vegades més  
per tu torni a néixer  
la sospirada aurora  
d'aquest faust dia.

E sian li sguardi tuoi  
ognor più fausti a noi,  
e brillin di contento  
sereni ognor così.

Di più bel lume adorna  
sia sempre in nuova guisa  
l'aurora che ritorna  
dell'altra che partì.

Ah, mille volte ancora  
per te ritorni a nascere  
la sospirata aurora  
di questo fausto dì.

**Coro:**

Sempre felice giorno  
riedi sereno e lieto,  
brillino al tuo ritorno  
i nostri cor così.

Salve, felice aurora  
che sospirata splendi,  
per te la bella Onora  
i lumi al giorno aprì.

Sempre felice giorno...

I ens siguin els teus mirars  
cada cop més fausts,  
i brillin de joia  
sempre així de serens.

Ornada amb llums més belles  
sigui sempre d'una nova manera  
l'aurora que torna  
de l'altra que va marxar.

Ah, mil vegades més  
per tu torni a néixer  
la sospirada aurora  
d'aquest faust dia.

**Cor:**

Sempre el feliç dia,  
torni serè i alegre,  
brillin pel teu retorn  
els nostres cors així.

Salve, feliç aurora,  
que llueixes sospirada,  
per tu la bella Honora  
al dia els ulls obrí.

Sempre el feliç dia...